



PUNTUACIÓN QUE SE OTORGARÁ A ESTE EJERCICIO: (véanse las distintas partes del examen)

La prueba consiste en traducción directa sin diccionario del texto propuesto. (Puntuación total: 10 puntos)

The buried secrets of Mexico

In the mid-1980s, as a group of American archaeologists examined satellite images showing Mexico's Yucatan Peninsula, they discovered an unexpected pattern: a near-perfect ring, about 200km across. Seen from space, cenotes, the blue water sinkholes that are found in Yucatan, cluster together to form a pattern: an arc, articulating nearly half a circle.

The archaeologists discovered the pattern while trying to understand what had happened to the Mayan civilisation that had once ruled over the peninsula. The indigenous Maya had depended on the cenotes for drinking water, but the inexplicable circular arrangement of the holes confused the researchers.

Most scientists believe today that this ring corresponds to the border of the crater caused by an asteroid 12km wide, which struck the Yucatan 66 million years ago and exploded with unimaginable force that turned rock to liquid.

Today, the Museum of Science of the Chicxulub Crater aims to take people back to the moment when the asteroid changed world history, ending the reign of the giant beasts that had lasted millions of years. And by encouraging local awareness of the cataclysmic events that took place here, the museum hopes to begin the process of bringing tourists to explore the Yucatan's prehistoric past, which partly covers popular Mayan historical destinations like Chichen Itza and the city of Cancun.

It is believed that the asteroid impact would have wiped out 75% of all life on Earth, including almost all of the dinosaurs.



CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN

La calificación máxima de este ejercicio será de 10 puntos. Para su corrección, se tendrán en cuenta cuatro criterios de carácter general:

Criterio 1

Errores de interpretación relacionados con el texto origen: se penalizarán con 1 punto aquellos errores que afecten a la interpretación adecuada del texto global, el sentido original de sus frases (*Contresens, Faux sens, Nonsens*) o que supongan la adición o supresión injustificada de información sustancial respecto al texto origen. La penalización máxima por este apartado será de 4 puntos.

Criterio 2

Errores de producción relacionados con el texto en español: se penalizarán con 0,25 puntos los errores puntuales de carácter ortográfico, gramatical, semántico y sintáctico que afecten a la comprensión y corrección lingüística del texto traducido. Cada error repetido se penalizará 1 sola vez. La penalización máxima por este apartado será de 4 puntos.

Criterio 3

Resolución de problemas planteados por la traducción: se valorará especialmente la transferencia del sentido del texto original frente a una traducción estrictamente literal, la atención a las particularidades y posibles interferencias de la lengua objeto de traducción, la riqueza y fluidez en la reexpresión del texto y la coherencia y creatividad en las propuestas aportadas. La valoración máxima por este apartado será de 4 puntos.

Criterio 4

Corrección académica: se valorará el rigor, orden y limpieza en la realización y presentación final del ejercicio. La valoración máxima por este apartado será de 2 puntos.